



University of Tehran press

Teaching Persian proverbs — Newspaper Reading Course as a case study



Wang Zhenrong ✉ 0000-0002-0114-2488

Department of Persian language and literature of School of Asian and African Studies of Shanghai International Studies University - China.

Email: wzring@shisu.edu.cn

ABSTRACT

Proverb is a form of language that is influenced by culture and also influences culture. Proverbs are widely used in newspaper materials, especially in news headlines. However, due to different cultural backgrounds and contexts sometimes similar proverbs may have opposite meanings. This article will analyze the similarities and differences of Persian proverbs in the context of existing research, and explore how to teach Persian proverbs to non-native Persian speakers through newspaper reading courses. When reading news from different countries, readers may misunderstand the content due to cultural differences. As language learners and translators, it is essential to choose a more appropriate way of translation to enhance mutual understanding and reduce misunderstandings between the two nations.

ARTICLE INFO

Article history:
Received: 23 July 2023
Received in revised form
28 October 2023
Accepted: 18 November
2023
Available online:
Autumne 2023

Keywords:

*persian language learning,
prover, newspaper ,context,,
teaching method.*

Zhenrong, W. (2023). — Teaching Persian proverbs–Newspaper Reading Course as a case study. *Journal of Foreign Language Research*, 13 (3), 497-508. <http://doi.org/10.22059/jflr.2023.362737.1056>



© The Author(s).

Publisher: The University of Tehran Press.

DOI: <http://doi.org/10.22059/jflr.2023.362737.1056>

✉* Ph.D. in international relations from Shanghai International Studies University, associated professor of Persian language and literature at Shanghai International Studies University, China. Author of more than 10 scientific research articles.

前言

中国和伊朗在过去的岁月中，通过长期的交往对彼此产生了深远的影响。鉴于当前的国际形势，两国在许多重要的全球问题上有着类似，甚至完全相同的看法。中伊两国的全面关系已经掀开了新的一页。2016年中国国家主席习近平对伊朗进行国事访问时发表了题为《共创中伊关系美好明天》的署名文章。文章指出：“人之相知，贵在知心。”而波斯语谚语也有“人心之间，有路相通”的类似表达。“不同国家、不同民族、不同文明之间，应该致力于交流互鉴、和谐共存。中伊文化各有所长。中伊人民在长期友好交往中互相学习，取长补短。我们要加强文化、教育、新闻、出版、旅游等领域的交流，鼓励青年和学生交往，让丝绸之路精神薪火相传，让两国人民心与心相通，手和手相连。”¹

语言是了解一个国家最好的钥匙。学习两国的语言，增进彼此的了解对发展两国关系起着至关重要的作用。1996年伊朗高校夏希德·巴海什提大学正式开设了汉语语言文学专业。同年，上海外国语大学也建立了波斯语言文学专业。20多年来，波斯语专业建设发展迅速，在中国各大城市遍地开花，波斯语人才的需求也随着两国关系的全面发展呈现增长趋势。

对非波斯语母语学习者教授波斯语旨在培养学生听、说、读、写波斯语方面的能力，理解伊朗的文化，为两国在政治、经济、文化等领域的全面合作夯实基础。语言被视为文化的镜子，富含文化元素。波斯语展示了一个民族的习俗、宗教信仰和价值观。作为表达人们情感和思想的一种形式，在日常对话、报纸杂志和文学作品中被广泛应用，并深得伊朗人民的喜爱。因此，在波斯语教学中学习谚语，特别是在口语课、报刊阅读课和写作课程中融入波斯谚语将有助于波斯语教师潜移默化地向学生教授文学和文化知识。

目前，中伊两国的学者对两国谚语的研究成果颇丰，特别是谚语在对外汉语学习中的运用。然而，至今未见波斯谚语在对外波斯语教学中运用的研究成果。现有的研究主要集中在中波斯语的异同比较。虽然在中国教师使用的《基础波斯语教程（II）》中设计了波斯谚语的学习环节，但在教材中只简单地对波斯谚语进行了翻译，并未介绍谚语背后的故事和在不同语境中谚语的运用。通过多年的教学实践，教师们发现在课堂上教授谚语除了可以丰富课堂内容、活跃课堂气氛、提高教学效果，还能激发学生学习伊朗文化的动力。因此，波斯语教师应努力寻求最佳的谚语教学方法。

在《报刊阅读课程》中教授波斯谚语被认为是一种行之有效的方法。一方面，学生们可以通过谚语的意义理解新闻隐含的内容和媒体的倾向性；另一方面，他们也能通过不同的新闻内容了解谚语使用的语境。此外，从文化传播和翻译的角度出发，正确理解谚语的背景可以避免因文化不同而造成的两国读者间的误解，增进两国间的民心相通。本文将《报刊阅读课程》作为案例，分析和探讨中波谚语的互通性、差异性以及教授波斯谚语方法。鉴于文化差异可能导致读者的误解，还将对如何选择适当的翻译方法进行讨论。

研究方法

本文采用文献研究和案例分析的方法进行研究。在这项研究中，采用了文献研究的方法来收集数据，使用的资料包括波斯语谚语词典、中波和波中谚语成语词典以及伊朗媒体和报纸文章。论文中所举案例均来自笔者在教授《报刊阅读课程》中的教学实践和积累。

谚语和语境的概念

谚语是一种简洁明了、带有比喻性的句子。它们通常来自于日常经验，包含睿智的主题，表达普遍的观点或教训。谚语是文化

1. 习近平，《共创中伊关系美好明天》，2016年1月21日，新华社，
<http://politics.people.com.cn/n1/2016/0121/>

c1024-28074612.html（访问日期：2023年7月5日）

的完整展现,涵盖了社会规范、信念和思想、生活方式、品行、关系、文明、道德和民族审美标准。谚语在数量和质量上显示了每个民族思想的深度、广度和卓越性。这些谚语包含了智慧的精华,是有见识和经验丰富的人们在人类社会中流传下来的。² 由于其流畅的措辞、明确的含义、富有节奏感的语言和易于传播的特点为人们所熟知。³ 许多谚语背后隐藏着具有教育意义的故事和经验,虽然这些故事有些已经被遗忘了,一些谚语的起源也不为人所知,但是谚语本身依旧存在于各个地区的文学作品中,并且直到今天仍被广泛使用。

语境是指通过一定的语言环境以揭示概念在相对关系下的内涵。在脱离语境的情况下,有些概念的内涵是无法确定的。1923年,马林诺夫斯基(Malinowski)首次提出了语境(context of situation)的概念,并解释了话语和环境之间的紧密联系,语言的语境是对语言理解至关重要的一部分。他指出,一种语言基本上根植于说该语言的民族文化、社会生活和习俗中,不参照这些广泛的语境便难以正确地理解语言。语境可以分为文化语境(context of culture)和情境语境(context of situation)两种。文化语境指的是人生活于其中的社会文化背景;情境语境指言语行为发生的具体情境和条件。⁴在不同的语境下,相似的话语可能会产生不同,甚至相反的内涵和外延意义,尤其是在新闻报道、人际交流和文学作品中。“言外之意”有时甚至能超越“言内之意”。对语境的关注可以避免理解中出现歧义,减少读者之间的误解。本文将通过报纸文章这个载体,重点探讨波斯谚语在不同的文化语境和情景语境下的运用。

一、报刊使语言和文化合二为一

在《报刊阅读课程》中,学生们通过阅读报纸和杂志文章,理解日常生活中常见且常用的词语和表达方式,熟悉对象国各个方面的情况。《报刊阅读课程》被视为教授波

斯语的有效资源之一。第一,报刊文章通常使用了日常生活中最常见、最鲜活的语言,它可以帮助学生们掌握当前社会、文化、政治和经济等领域里的相关词语;第二,通过阅读报纸文章,学生们可以了解当下的社会事件和热门话题;第三,这门课程有助于学生们提升阅读和理解文章的能力,培养了他们深入学习对象国文化和文学学习的兴趣。

上海外国语大学波斯语专业自1997年招生以来,就在三年级和四年级的课程中设置了报刊阅读课。目前,这门课程已经经历了20多年的教学实践,具有丰富的教学案例和积累。该课程由中国教师授课,主要的教学资料包括报纸、杂志以及伊朗的各大通讯社,如伊通社、梅赫尔通讯社、伊朗大学生通讯社等。最初,报纸和杂志大多由伊朗驻华大使馆提供,其他的资料则由教师通过互联网检索得以收集。《报刊阅读课程》被视为理解伊朗政治、经济、文化和社会的重要途径,广受学生的喜爱。然而,过去由于互联网速度较慢且中伊大学间交流不足等问题,教师们面临着诸如新闻材料不及时、新闻背景知识短缺等困难。学生们往往只能阅读前一年的新闻,从而大大地影响了新闻的时效性。波斯语专业创立前期,该课程的教学方法与波斯语精读课程并无很大的区分度,教师们主要关注词汇解释、语法规则、逐句翻译和理解新闻内容。与大多选自伊朗中小学教科书的精读课文相比,报纸文章对学生们更具吸引力。配有图片或照片的新闻在教科书的内容和伊朗现实生活之间架起了一座桥梁。

互联网的发展不仅带来了信息爆炸的时代,还改变了新闻传媒的形态。从国家主要通讯社到各种社交网络,现今的受众已进入Web 2.0时代。他们不仅是新闻的读者,也是新闻内容的生产者。读者们只有不断提升自己的媒体素养才能正确地判断互联网上新闻的真实性。因此,《报刊阅读课程》的内容也从“媒体说了什么?”和“媒体为什么这

حسن ذولفقاری (۱۳۷۸). « تفاوت کنایه با ضرب المثل », 2 پژوهش زبان و ادبیات فارسی, ش ۱۰, ص ۱۱۵.
حسن ذولفقاری (۱۳۷۸). « تفاوت کنایه با ضرب المثل », 3 پژوهش زبان و ادبیات فارسی, ش ۱۰, ص ۱۱۷.

4. 蓝岚, 国外语言学语境研究概述, 安徽农业大学学报(社会科学版), 2004年9月, 第13卷第5期, 第134页

样说？”进一步拓展到了“媒体如何传递信息以获得收益最大化？”这个问题。鉴于媒体在信息传递中的重要角色以及波斯语学习者增长的需求，该课程的教学方法也在不断变化和发展。在教学实践中，教师们发现在波斯语新闻中，特别是在报纸的标题中，谚语被广泛使用。我们可以通过收集伊朗报纸和杂志标题中的谚语，并将其与中国谚语进行比较和分类，利用它们之间的互通性和差异性的特点来寻找新的教学元素，以此满足学生对新闻“言内之意”和“言外之意”的学习需求，并解释“媒体如何传递信息以达到最佳的传播方式”这个问题。

二、谚语将“言内之意”和“言外之意”一并呈现

谚语作为一种语言形式，既受到文化的影响，也对文化产生影响。在阿拉伯人入侵伊朗之前，谚语在波斯语中很常见。现代波斯语出现后，谚语的使用和形式在文学作品和日常对话中变得更加普遍。谚语中的很多关键词具有隐喻意义。例如，在这则“由于害怕蛇，而进入了龙的口中”（از بیم مار در دهان ازدهارفتن）的谚语中“蛇”是对坏人的隐喻，而“龙”则是比蛇更坏、更可怕的人，“进入龙口”表示情况变得更加糟糕。谚语有主体和客体，主体是产生谚语的根源或原因，可以是一个故事、历史事件或神话。客体是它们在不同情境中的应用。例如，波斯谚语“熊的友谊”（دوستی خاله خرسه）既有主体，也有客体。这则谚语通过一则人与熊朋友相处的故事揭示了由于自己愚蠢的行为，虽然出发点是善意的，但实际上却伤害了朋友的道理。在汉语的成语和俗语中亦有类似的表达方法，比如“好心办坏事”比喻一片好心帮人做事，结果却适得其反。又如“弄巧成拙”指本想卖弄聪明，做得好些，结果却做了蠢事或把事情弄糟。

（一）波汉谚语的互通性

5. 《黄狗和豺狼是兄弟》，使命报，2015年2月10日，<https://resalat-news.com>（访问日期：2023年7月18日）

6. 《美日发表联合声明恶意攻击中方 外交部：狼狽为奸》，人民网，2021年3月17日，

波汉谚语在形式和内容上有不少相似之处，这些相似之处有助于在非波斯语母语学习者与波斯谚语、伊朗文化之间建立起一种精神联系，从而降低学习谚语的畏难情绪。第一，波汉谚语通常都来自人们实践中的经验，并在大众之间广泛传播，具有口头性和地方特色。第二，波汉谚语都善于使用修辞手法，通过各种隐喻和比喻使句子生动起来，充满了阅读的乐趣。第三，波汉谚语不仅是社会评价的标准，也揭示了事物发展的普遍规律。在教授波斯语的初级阶段时，教师不应直接将学习者引向另一种语言文化的学习，而应通过将自己的文化作为参照点的方式，来帮助他们理解外来文化的含义。基于上述观点，在教授波斯谚语的初级阶段，应尽量选择中波文化之间具有互通性的谚语。

例一：狼狽为奸



波斯语新闻标题：黄狗和豺狼是兄弟——分析美国政党对伊朗问题上的立场⁵

汉语新闻标题：美日发表联合声明恶意攻击中方，外交部：狼狽为奸⁶

波斯语新闻指出，特朗普或拜登在与伊朗谈判方面没有实质区别。无论是共和党，还是民主党的总统，尽管彼此间存在分歧，但他们都始终把美国的国家利益、对友好国家的信任和以色列的安全放在首位。在汉语新闻标题中也有类似的谚语“狼狽为奸”。传说“狽”是跟狼同类的野兽，前腿极短，行动时要爬在狼身上，没有狼就不能行动。狼和狽经常联合起来伤害牲畜，因此用来比喻为了达到恶毒的目的，互相勾结做坏事。⁷在上述

<http://world.people.com.cn>（访问日期：2023年7月18日）

7. 旧说，狼、狽皆为兽名。狽前脚绝短，每行必驾两狼，失狼则不能动。见唐·段成式《酉阳杂俎·毛篇》。

例四：隔墙有耳



波斯语谚语标题：斯诺登在波斯文推文中写道：墙里有鼠，鼠也有耳¹³

汉语谚语标题：美国版“隔墙有耳”¹⁴

以上两则谚语在语言、内涵和语境上几乎没有差别。波斯语新闻提到美国情报机构前雇员爱德华·斯诺登一直以来以揭露美国间谍系统侵犯公民隐私而闻名。最近，他通过发布一句谚语“墙有鼠，鼠有耳”来暗示美国政府的窃听行为。汉语新闻则使用了同样的谚语指出美国窃听韩国、以色列、乌克兰等盟友的行为，引发相关国家的不满。

谚语“隔墙有耳”¹⁵强调保守秘密，并暗示不应向他人透露任何话语或秘密，因为表面上与我们友好的人可能并不可信，并有可能将我们所听到的传播给他人。在波汉谚语中有着相似的表达形式和运用。它们都用于提醒人们在交谈中要小心谨慎，避免泄露机密。

对于非波斯语母语学习者来说，理解这些标题并不困难。通过新闻标题便可望文生义，在汉波语言中建立联系。教授这种类型的谚语不仅提高了学习语言的动力，而且也是培养比较文学、文化研究兴趣的有效方法。

(二) 汉波谚语的差异性

尽管汉语和波斯语的谚语和格言在许多方面有共同之处，但由于它们起源于不同的国家和不同的文化背景，在意义和概念上也存在明显的差异。这些差异是非波斯语母语者学习波斯语谚语的主要障碍之一。教师可以将谚语放在新闻媒体这个载体中，通过比较两国文化和宗教之间的差异，进一步探讨教授谚语的方法。

1、宗教差异——“成事在天”还是“人定胜天”



波斯语新闻标题：“
谋事在人，成事在天”——女性创业之家为社区中的一群女性创造了就业机会¹⁶

汉语新闻标题：我命由我不由天！中国田径做到了！¹⁷

在波斯谚语中提出了 از خدا، از تو حرکت، برکت (努力在你，成败靠真主)的思想(中文翻译为“谋事在人，成事在天”)。可以理解为个人做事不要懒惰，而要用真主赋予你的力量去努力，也意味着福分和祝福是真主给予的，所以除了努力之外，要相信真主，并抱有希望。谚语传达了如果一个人努力奋斗，真主就会赐予他所追求的事业的成功和幸运。每个人根据自己的努力和利用真主赋予的力量，如智慧、才能等，会获得属于自己

人们凡事要小心，观前察后，耳听四方，以免祸从口出。

16. 《谋事在人，成事在天》，同城报，2021年8月20日，
<https://newspaper.hamshahrionline.ir> (访问日期：2023年7月20日)

17. 《我命由我不由天！中国田径做到了》，中国日报，2021年8月7日，
<http://cn.chinadaily.com.cn> (访问日期：2023年7月20日)

13. 《墙里有鼠，鼠也有耳》，新闻网，2021年10月21日，
<https://www.khabaronline.ir/> (访问日期：2023年7月19日)

14. 《美国版“隔墙有耳”》，中工网，2023年4月18日，
<https://baijiahao.baidu.com> (访问日期：2023年7月18日)

15. 谚语出自管仲的《管子一君臣下》：“墙有耳，伏寇在侧。墙有耳者，微谋外泄之谓也。”这则谚语既是一句民谚，又是一句醒世警言，劝告

的福分。这个福分是上天意愿和个人意愿共同保证的。

在汉语里也有关于天、人关系的内容。这种关系主要分为三类：第一，以老子首创天道自然无为的学说，认为道生万物是自然而然的。人的行为应当效法天道，顺应自然，顺应天命，采取无为的态度。比如：听天由命、顺其自然、命中注定等成语，当然这里的“天”主要指“大自然”；第二，荀子反对消极被动的思想，他主张发挥人的主观能动性，去控制和利用自然界的万物。他提倡的是“制天命而用之”的观点。比如事在人为、人强胜天、人定胜天；第三，“天人合一”被中国古代哲学家视为人生的理想境界。孟子强调的是“人”与“天”相通整合而为一体，“天”的义理原则便存在于人心之中，通过尽心，养性，即可以达到“上下与天地同流”。比如：尽人事，听天命；这三种观点均存在于人们的思想中，根据个人的性格表现出不同的倾向。有时，这三种观点甚至在一个人的不同人生阶段中共存。谚语“谋事在人，成事在天”¹⁸实际上强调了命运的决定，因此与宿命论的观点“顺从天命”更为接近。由于宗教信仰的不同，波斯谚语中的天人观念更强调真主和神赋予的力量，而汉语的谚语中则体现出了不同时代，不同思想家的天人观。在现代报刊的新闻中则更强调依靠“自我”的力量，克服现有的困难和先天条件的不足。

2、文化差异——“龙的传人”或是“屠龙英雄”

隐喻的信息是指超出文本本身的外部条件，包括环境、文化和外部因素对于信息理解和影响的因素。不同的外部元素，如历史

18. 出自罗贯中《三国演义·第一百零三回》写道，诸葛亮设妙计把司马懿诱入上方谷内，用干柴火把截断谷口。正当司马懿进退维谷，面临灭顶之灾时，突然狂风大作，骤雨来临，顷刻间浇灭大火，司马懿死里逃生。事后，诸葛亮感叹道：“谋事在人，成事在天，不可强也。”

19. 《“狮子”和“龙”的25年战略协议》，青年报，2020年6月25日，<https://www.pishkhan.com/news/184885>（访问日期：2023年7月20日）

背景（新闻产生的时间）、地理环境（新闻产生的地点）、事件和社会情境以及受众的个人特征和人格特质都会对隐含信息的形成产生影响。由于不同的文化背景和文学作品中的隐喻，不难发现在有些新闻中使用的谚语会带来歧义，在读者脑海中引发不愉快的联想。

例六：因为害怕蛇，而投靠了龙



波斯语新闻标题（1）：

“狮子”与“龙”的25年战略协议¹⁹

波斯语新闻标题（2）：因为害怕蛇，而投靠了龙，那是一条黄色的龙！²⁰



作者：《光明日报》（2011年11月10日 04版）



《人民日报海外版》（2022年01月22日 第02版）

汉语新闻标题（1）：入深水者得蛟龙²¹

汉语新闻标题（2）：期待全球冰雪健儿在北京“龙腾虎跃”为实现世界和平发展贡献“虎虎生气”（走进冬奥）²²

在上述几则新闻中都是出现了“龙”这个词，第一则波斯语新闻里用“龙”和“

20. 《因为害怕蛇，而投靠了龙，那是一条黄色的龙！》，信任报（网络版），2021年4月6日 <https://www.etemadonline.com>，（访问日期：2023年7月20日）

21. 《入深水者得蛟龙》，光明日报，2011年11月10日，（访问日期：2023年7月20日）

22. 《期待全球冰雪健儿在北京“龙腾虎跃”为实现世界和平发展贡献“虎虎生气”（走进冬奥）》，人民日报海外版，2022年1月22日（访问日期：2023年7月20日）

狮”分别表示“中国”和“伊朗”；第二则波斯语新闻在描述“中伊战略合作25年计划”时写道：“我们因为害怕蛇，而投奔了巨龙，那是一条黄龙。”就中国读者而言，龙是神圣的动物。中国人被视为龙的传人。龙是王权、力量、成功和能力的象征。汉语谚语里有“望子成龙”（意为希望儿子在工作中获得成功）、“藏龙卧虎”（意为那些技能隐藏起来的专业人士）；“鲤鱼跃龙门”（在古代，中国人常说如果鱼跃过龙门，它将变成一条龙。在中国文化中，龙门则意味着在工作中取得了成功，例如晋升或通过考试，有时也指为了实现自己的目标而努力）；“强龙难敌地头蛇”（比喻外来的势力斗不过当地的恶势力）。在各大汉语新闻中出现的带“龙”字的成语都象征着成功、幸运、吉祥。

然而，在伊朗的文化和波斯文学作品中，情况却恰恰相反。在古波斯语中，“龙（ازدها）”常与一些不净的动物，如蛇、蟾蜍、蝎子、青蛙和蜥蜴等联系在一起。在阿维斯塔语中，“ازی”也被解释为“蛇”，到了现代的达里波斯语中“ازدهاک”被翻译为“龙”。“دهاک”并没有一个特定的解释，在不同的资料来源中，有解释为“刺一般的”、“类人的”、“巨大的”和“外来的，异族的”。而在波斯神话故事中，“دهاک”又被看成一个人的名字，即《列王纪》中的恶魔国王佐哈克（Zahhak）。在大英雄鲁斯坦姆的故事中，他曾勇创七关拯救被魔鬼囚禁的凯卡乌斯国王。其中第三关“杀死巨龙”描述了英雄和他的宝马拉赫什战胜了邪恶的龙，攻克了拯救君主路上的第三关。在伊朗人心目中的大英雄鲁斯坦姆也被称为“屠龙英雄”。

无论在古波斯的神话，还是现代波斯语的记载中，龙是存在于神话中比蛇更糟糕和更可怕的生物。龙自始自终都是邪恶、巨大、强壮和可怕的生物。它亦人亦兽，诱惑青

年，残害百姓。所以在伊朗人心目中，以及反映其文化的谚语中，龙是比蛇还要邪恶的生物。正如波斯谚语所说：“避免进入蛇口，而来到了巨龙之口”，“蛇活得太久，最终变成了龙”，这些谚语都暗示了情况变得更加糟糕。由于“龙”文化在汉语和波斯语中的相反含义，在两国外交关系迅速发展并签署了全面合作协议的特定时间和特定事件的背景下，应避免在波斯语新闻标题中使用“龙”这个词，以减少读者群里可能引发的“中国恐慌论”的可能性。

结论

在报刊阅读课程中融入波汉谚语的对比研究，并结合不同的新闻语境分析其互通性和差异性提高了学生对谚语学习的积极性，加深了他们对谚语内涵的理解，是波斯语教学方式的新尝试。教学实践结果表明：在新闻语境下，对母语与外语相似性的挖掘促进了学习者对外语的掌握和运用，达到了母语正迁移²³的目标，对外语习得者产生了积极的影响，并减轻了初学者的畏难情绪。

同时，在外语习得过程中，学习者不可避免的因处于不同的文化背景下，倾向于用自己母语习惯来表达思想，从而忽略了外语所包含的文化内涵。为避免母语文化的负迁移²⁴带来的消极影响和误解，需要教师结合特定语境分析语言的差异性，让学习者结合政治、社会、经济、文化的背景理解语言的内容。

作为语言学习者和翻译者可以通过译文，在新的社会和文化语境下对原语文本的语境进行重构并加以说明。如文学翻译，其新语境主要涉及文化领域，但也有可能与政治领域有关。因此，译文要承担这种功能和目的。翻译理论家克里斯蒂安·诺德（Christiane Nord）曾提出过：“按照目的语文化的准则来调整或者改写原文是每个翻译者日常工作的一部分。”任何一种行为都有

23. 语言正迁移：当两种语言的语言结构或单位相当类似时，语言移转的现象就有可能发生。如果语言移转发生时，说话者仍说出正确的目标语，此种现象可称为正迁移（positive transfer），大多母语人士可理解其欲表达的意思。

24. 语言负迁移：当母语与目的语成分相异时，学习者的母语会对目的语产生不利的、消极的影响，这一影响语言学中称之为母语负迁移。

其相应的目的，翻译行为所要达到的目的决定了翻译所要采取的策略。新闻标题往往带有“言下之意”，根据新闻语篇的不同语境应使用不同的翻译策略。当标题体现出较为浓厚的文化、和意识形态色彩时，译者可以采用“变译”²⁵的方式对新闻话语语境进行重构。

参考文献:

中文

1. 蓝岚，国外语言学界语境研究概述，安徽农业大学学报（社会科学版），2004年9月，第13卷第5期
2. 章晓英，“Transculturalism”溯源：西方学术语境及中文翻译辨析，国际新闻界，2022年6月
3. 操慧，林丽，新时代新闻学理论体系：语境、问题与取径，湖南师范大学社会科学学报，2023年1月
4. 韩娇阳，从谚语英汉互译看文化缺省及其补偿策略，吉林大学（硕士论文），2009年5月
5. 曾延生编，波斯语汉语谚语—汉语波斯语成语词典，商务印书馆，2003年1月

波斯语

- فرهنگستان زبان و ادب فارسی گروه نشر آثار، فرهنگ جامع
ضرب المثل های فارسی، تهران، ۱۳۸۳
حسن دولفقاری (۱۳۷۸). «تفاوت کنایه با ضرب المثل»،
پژوهش زبان و ادبیات فارسی، ش ۱۰
حسن دولفقاری (۱۳۷۸). «تفاوت کنایه با ضرب المثل»،
پژوهش زبان و ادبیات فارسی، ش ۱۰

25. 变译指译者根据特定条件下特定读者的特殊需求，采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。